

12 月上旬号
2013 年

国際情報广场信息报

◇発行：東大阪市国際情報广场（毎月発行 2 次）〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 12 階 文化国際課内
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

为外国人而举办 1 日咨询服务 in 东大阪

2013 年 12 月 8 日 (日)

12:00~16:30 (受理到 16:00 为止)
布施站前市民中心 (イオン 5 楼)



外国人のための 1 日相談サービス
Consultation service day
외국인을 위한 1 일 상담 서비스
为外国人举办 1 日咨询服务
Día de servicio de consulta
Dia de serviço de consulta
Dịch vụ một ngày tư vấn
วันรับบริการให้คำปรึกษา

ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA
Pelayanan konsultasi selama satu hari untuk orang asing

就有关在留资格(签证)、工作、年金、社会保险、福祉(生活保护)、身体健康的烦恼、孩子的升学事项(奖学金制度)、育儿、以及生活信息(市府营住宅)等，使用多国语言由专家提供咨询服务。

※ 免费、不需要预约、严守秘密

- 通 訳：英语、韩国・朝鲜语、中文、西班牙语、葡萄牙语、越南语、泰语、菲律宾语、印度尼西亚语
- 询问处：东大阪市人权文化部文化国际课 国际情报广场

TEL 06-4309-3311 FAX 06-4309-3823

是否忘记缴纳市・府民税、固定资产税、小型汽车税

市・府民税、固定資産税、軽自動車税の納め忘れはありませんか

还没有缴纳市・府民税、固定资产税、小型汽车税的人请协助尽早缴纳。缴纳有困难者，请在下记市政府纳税课举办的休息日・夜间缴纳相談日前来或电话相談。

市・府民税、固定資産税、軽自動車税をまだ納めていない方は、早急に納付をお願いします。納付が困難な方は、次のとおり休日・夜間納付相談を市役所の納税課で行いますので、来庁または電話でご相談ください。

节假日缴纳相談	12月7日(周六)、12月8日(周日) 9:00~16:00 *12:00~13:00 没有电话相談
夜间缴纳相談	12月9日(周一)、12月10日(周二) 17:30~20:00

きゅうじつのうふそうだん 休日納付相談	12月7日(土)、12月8日(日) 午前9時~午後4時 *午後0時~1時の電話相談はありません。
やかんのうふそうだん 夜間納付相談	12月9日(月)、12月10日(火) 午後5時30分~午後8時

以及，大阪府为了确保财源和保证公平对待纳税人，将以 12 月作为确保税收重点月，集中致力于滞纳调整，其中包括扣押财产。

なお、府では財源の確保と納税者の公平性を図るため、12月を税収確保重点月間とし、差押えをはじめとする滞納整理を集中的に取り組みます。

询问处：市政府 纳税课 TEL 06-4309-3148 / FAX 06-4309-3808
大阪府中河内府税事務所 TEL 06-6789-1221 / FAX 06-6789-7442

問い合わせ先：市役所 納税課 大阪府中河内府税事務所



领取「国民健康保険資格証明書」的家庭请注意～

こくみんけんこうほけんしかくしょうめいしょ こうふせたい
「国民健康保険資格証明書」交付世帯のみなさんへ

市里对没有任何特别理由不缴纳国民健康保险费者，
将发给全额自己负担的「国民健康保険資格証明書」。
收到资格证明书的家庭，首先请来医疗保险室保険料
課相談。

市では、特別な理由もなく国民健康保険料を納めていない方
には、全額自己負担となる「国民健康保険資格証明書」の交付
を行っています。
資格証明書が交付されている世帯の方は、医療保険室
ほけんりょうか 保険料課まで、まずはご相談ください。

询问处：医疗保险室 保険料課
TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

問い合わせ先 医療保険室 保険料課

可以借贷入学准备金

にゅうがくじゅんびきん か
入学準備金をお貸します

由于经济方面等理由，进入私立高中及大学、短大等
的入学费发生困难的人，经过调查选考后可借贷入学准备
金。详细情况请咨询。
◇募集人数・贷款額：
* 私立高中＝20人左右・15万日元
* 大学・短大＝25人左右・20万日元
※除去公立高中、专科学校、各类专科学校以及函授课程。
◇申请方法：请准备好申请表、推荐书、家庭全体成员的
住民票、市・府民税证明书后，在学校指定的期限之前
请交到各所在学校。
※申请表・推荐书可在学事课或现在上学的学校领取。

経済的な理由で、私立高校および大学、短大への入学が困難な方
に、選考のうえ入学準備金をお貸します。詳しくはお問合せ下さい。
◇募集人数・貸付額
私立高校＝20人程度・15万円
大学・短大＝25人程度・20万円
※公立高校、専修学校、各種学校および、通信制課程は除く。
◇申込：願書、推薦調書、世帯全員の住民票、市・府民税証明書を
在学している学校が指定する期日まで各学校へ提出してください。
※願書・推薦調書は学事課または在学している学校などで配布しま
す。

询问处：学事課 TEL 06-4309-3272/ FAX 06-4309-3838

問い合わせ先：学事課

大阪生活指南

V-1 交通工具

1. 电车(JR・私鉄・地下鉄)

车票一般可以在自动售票机购买。在票价表上确认好所到目的地的金额后再买票。买错的时候，可在通过
检票口之前请车站工作人员更换。除此以外，还有以下的服务：

- KANSAI THRU PASS：是一种乘车卡，用这一张卡，能够自由乘坐京都、大阪、神戸各加盟公司的轨道交通
及公交车。
- ICOCA：是可以在JR使用的充值卡（IC卡），乘车前进行充值的话，在PITAPA的交通工具也能使用。
- PITAPA：是关西圈在除JR以外的私铁、地铁、公交车等可以使用的的电子支付卡（IC卡）
- 定期券・回数券：事先买好特定区间的车票会有优惠。回数券是一套10张，定期券可购买1个月、3个月、
6个月的其中一种。

<摘自公益財団法人大阪府国際交流財団(OFIX)网页「大阪生活指南」>
<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

V-1 交通機関

1. 電車(JR・私鉄・地下鉄)

乗車券(切符)は自動販売機で買えます。行き先までの料金を料金表で確かめて買います。間違っ
たときは、改札口を通る前に駅員に取り替えてもらいます。その他、以下のようなサービスがあります。

- ・「スルットKANSAIカード」：京都・大阪・神戸の加盟各社の鉄道・バスが1枚のカードで利用できます。
- ・イコカ(ICOCA)：JRで使えるプリペイドカード(ICカード)乗車前に入金すると、ピタパ交通機関でも使えます。
- ・ピタパ(PITAPA)：JRを除く関西圏の私鉄・地下鉄・バスのポストペイドカード(ICカード)
- ・定期券・回数券：特定の区間を事前に買うことで割引になります。回数券は11枚セット、定期券は1ヶ月・3ヶ月・6ヶ月
のいずれかの期間で買います。

<公益財団法人大阪府国際交流財団(OFIX)「大阪生活必携」より>
<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

